



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 10

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Uma explicação do versículo “E será
para vós como tsitsit”: “O coração vê”



O coração é onde a luz do intelecto vem repousar e permanecer:
os Yessodot de Chochmá e Biná chegam até ele, de modo que ele
também vê, ouve e compreende, e o trabalho da pessoa é trazer
ao coração aquilo que a mente conhece, até que o próprio
coração deseje D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/10/

A IDEIA CENTRAL

O coração é onde a luz do intelecto vem repousar e permanecer: os Yessodot de Chochmá e Biná chegam até ele, de modo que ele também vê, ouve e compreende, e o trabalho da pessoa é trazer ao coração aquilo que a mente conhece, até que o próprio coração deseje D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Esta breve explicação, sobre o versículo dos tsitsit e a afirmação “o coração vê”, trata do coração. Seguindo o Arizal, ensina que o Yessod de Abá (Chochmá) e o Yessod de Imá (Biná) descem até o peito, e suas luzes se reúnem no coração, cujo valor numérico, trinta e dois, forma a palavra lev. Yessod é o ponto mais baixo de um nível superior, por meio do qual ele dá vida a um nível inferior; por isso nos dirigimos a D'us como Baruch, no Yessod de Abá, o único nível em que podemos nos apegar a Ele. Uma analogia com a mente mostra por que o coração importa: uma ideia mantida apenas na mente pode ser perdida de imediato, mas aquilo que se fixa no coração perdura. Aquele que precisa continuar subjugando o coração é um tsadik, nos termos de Sha'arei Kedushah (um beinoni nos termos do Tanya); aquele cujo coração é inteiramente conquistado é um chassid, como o rei David. Rachel e Leah são pensamento e fala, os mundos oculto e revelado, o “dorso” do intelecto. O coração, recebendo de Chochmá e Biná, vê, ouve e compreende, e a pessoa deve estar sempre diligente em vencer sua inclinação.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O cabeçalho
O versículo dos tsitsit e a afirmação “o coração vê” estabelecem o tema: o coração. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Yessod e o coração
Yessod é o ponto mais baixo de um nível superior, por meio do qual ele dá vida aos níveis inferiores; os Yessodot de Abá e Imá chegam ao peito e suas luzes se reúnem no coração. Começa uma analogia: uma ideia nova permanece oculta enquanto ainda está na mente. | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| 3 | Mente e coração: tsadik e chassid
Aquilo que está apenas na mente pode ser perdido, enquanto aquilo que se fixa no coração perdura; quem precisa continuar vencendo o próprio coração é um tsadik, e aquele cujo coração é conquistado é um chassid, como o rei David, cujo amor a D'us anulava toda atração natural. | ¶4-6 |

4 Baruch: onde nos apegamos a D'us

¶7-8

Dirigimo-nos a D'us como Baruch, o Yessod de Abá, o nível por meio do qual Ele nos dá vida; dos dois Yessodot forma-se o intelecto de Zeir Anpin e, na altura do peito, Rachel e Leah.

5 Rachel e Leah: pensamento e fala

¶9-10

Admitindo que Rachel e Leah recebem de cima, o maamar as identifica com o pensamento e a fala, os mundos oculto e revelado, que contêm as mesmas letras.

6 O coração vê, ouve e compreende

¶11

A emoção vem da contemplação, e o pensamento e a fala vêm da emoção; aquilo que se fixa no coração anula a emoção oposta, como no caso de Yaakov; o coração tem visão, audição e compreensão, e é preciso esforçar-se sempre para vencer a inclinação.

CONCEITOS-CHAVE

Yessod יסוד

O ponto mais baixo de um nível superior, por meio do qual ele se vincula a um nível inferior e lhe dá vida; o nível superior tal como é seria grande demais para que o inferior pudesse apreendê-lo ou suportá-lo.

O Yessod de Abá יסוד אבא

O ponto mais baixo de Chochmá, revestido no Yessod de Imá; ele chega ao peito, e a palavra Baruch em nossas bênçãos se dirige a D'us nesse nível.

O coração הלב

Onde se reúnem as luzes dos dois Yessodot; aquilo que nele se fixa perdura, e ele também vê, ouve e compreende.

Tsadik e chassid צדיק וחסיד

Em Sha'arei Kedushah, aquele que precisa continuar vencendo o próprio coração com a mente, e aquele cujo coração foi inteiramente conquistado; o Tanya os chama de beinoni e tsadik.

Rachel e Leah רחל ולאה

Duas configurações femininas formadas pelas luzes na altura do peito de Zeir Anpin; o maamar as identifica com o pensamento e a fala.

O mundo oculto e o mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

O pensamento e a fala, que contêm as mesmas letras, ocultas no pensamento e reveladas na fala.

O dorso (achorayim) אחוריים

A extensão exterior de um nível, e não o próprio nível; o pensamento e a fala são o dorso do intelecto.

SEÇÃO 1 • 11

O cabeçalho

1 ביאור ע"פ והיה לכם¹ לציצית כו' הלב רואה² כו'

Explicação do versículo “E será para vós como tsitsit”, etc.: “O coração vê”, etc.

Este breve trecho explica o versículo sobre tsitsit, que prossegue: “e o vereis... e não vos desviareis após o vosso coração e após os vossos olhos”, junto com a afirmação dos Sábios: “O coração vê”. Seu tema é o coração: como a luz do intelecto chega ao coração e por que aquilo que nele se fixa perdura.

SEÇÃO 2 • 12-3

Yessod e o coração

2 ולהבין ענין הלב.³ הנה איתא הלב מבין הלב שומע.⁴ ואיתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שיסוד אבא⁵ הוא בחזה [ועמ"ש בד"ה עיני כל⁶ בשם המגיד איש האלקי נ"ע [נשמתו עדן]].

Para compreender o assunto do coração. Ora, está escrito: “O coração compreende; o coração ouve.” E está escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que o Yessod (fundamento) de Abá está no peito [e veja o que está escrito no discurso que começa “Os olhos de todos”, em nome do Maguid, o homem divino, cuja alma está no Éden].

O maamar apresenta seu tema, o coração, e traz dois ensinamentos. Os Sábios dizem que o coração compreende e ouve; e o Arizal ensina que o Yessod de Abá, o ponto mais baixo de Chochmá, chega ao peito de Zeir Anpin, o lugar do coração. A indicação entre colchetes remete o leitor ao discurso “Os olhos de todos”, na Parshá Matos, que traz um ensinamento do Maguid de Mezritch, mestre do Alter Rebe, sobre o peito.

ולהבין מהו יסוד הנה כל דבר המשפיע ומחיה למה שלמטה ממנו אינו מחיה רק במדרגה התחתונה שלו מאחר שהוא גדול מאד מהעלול ולא יכול העלול להשיג עילתו ולא יכול לסובלו.

E, para compreender o que é Yessod: tudo o que concede e dá vida ao que está abaixo de si dá vida somente por meio de seu nível mais baixo, pois é muito superior ao efeito, e o efeito não pode apreender sua causa nem suportá-la.

Para explicar o que é Yessod, o maamar apresenta uma regra geral: tudo o que dá vida a algo inferior o faz somente por meio de seu próprio nível mais baixo. A causa está tão acima de seu efeito que este não poderia apreendê-la nem suportá-la tal como ela é.

ע"כ מוכרח לצמצם עצמו ולקשר א"ע [את עצמו] בבחי' תחתונה שלו למה שלמטה ממנו כדי להחיות אותו וזו הבחי' שבה משפיע נק' יסוד אבא בתוך יסוד אמא ונעשה מהם מוחין לז"א.

Por isso, é necessário que se contraia e se vincule, por meio de seu nível mais baixo, àquilo que está abaixo de si, a fim de lhe dar vida. E esse nível, por meio do qual concede, é chamado Yessod de Abá dentro do Yessod de Imá; deles se formam os mochin de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

Assim, o nível superior precisa contrair-se e conectar-se ao inferior por meio de seu ponto mais baixo; esse ponto de contato é chamado Yessod, “fundamento”. Entre as Sefirot, o Yessod de Abá (Chochmá) está investido no Yessod de Imá (Biná), e dos dois se forma o intelecto de Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais.

3 והנה נראה מה שמבואר שם שמשותין עד החזה ומתקבצין כל האורות בלב שהם ד' שמות מבי' יסודות הנ"ל עולין לחשבון ל"ב [וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב].

Vejamos agora o que é explicado ali: eles se estendem igualmente até o peito, e todas as luzes se reúnem no coração; são quatro Nomes provenientes dos dois Yessodot mencionados acima, cuja soma corresponde ao número trinta e dois [e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, página 93b].

Os escritos do Arizal explicam que os dois Yessodot, de Abá e de Imá, se estendem igualmente até o peito, onde todas as suas luzes se reúnem no coração. Essas luzes são quatro Nomes divinos, cuja soma é trinta e dois, escrito ל"ב, as letras de lev, “coração”. O texto se refere ao comentário do Ramaz sobre o Zohar, Emor 93b, que o discurso “Os olhos de todos” também cita ao tratar do coração.

ולהבין הענין ד"מ [דרך משל] הוא מכיון שיצא שכל מהמוח פתאום וכשהיה במוח הוא סתום מאד ואינו בהתגלות עד שאפילו הוא עצמו אינו משיגו.

Para compreender o assunto, por meio de uma analogia: é como quando uma ideia surge subitamente da mente. Enquanto estava na mente, ela permanecia muito oculta e não revelada, a ponto de nem mesmo ele próprio a apreender.

O maamar apresenta agora uma analogia extraída da mente de uma pessoa. Uma ideia nova que lhe surge subitamente está, enquanto ainda permanece na mente, tão oculta e pouco desenvolvida que nem mesmo ele a apreende.

Mente e coração: tsadik e chassid

4 ואחר כך כשמתחיל להתפשט מהמוח ולחוץ תיכף ומיד כשבא להתגלות מתלהב מאד ויכול לפעול בהתגלותו איזה דבר והלב הוא קיומו של הדבר שכיון שמתחזק איזה דבר בלב בחיזוק גדול לא יזוז ממנו לעולם.

E depois, quando começa a se estender para fora da mente, imediatamente, assim que vem a se revelar, ele se inflama muito e pode realizar algo por meio de sua revelação. E o coração é o que dá permanência à questão: quando algo se firma no coração com grande firmeza, a pessoa jamais se desviará disso.

Quando a ideia começa a sair da mente e se revela, ela inflama a pessoa e pode levá-la a agir. Mas o que lhe dá permanência é o coração: quando uma questão se estabelece firmemente no coração, a pessoa jamais se desviará dela.

מה שאין כן כשעדיין אינו אצלו רק בשכל יכול לזוז ממנו תיכף מאחר שהלב עדיין מושרשת בתאוות גופניות מחמת

Ao passo que, enquanto ainda está apenas no intelecto, a pessoa pode se desviar disso de imediato, pois o coração ainda está enraizado nos desejos corporais, porque

Enquanto a questão está apenas no intelecto, a pessoa pode abandoná-la de imediato, pois seu coração ainda está enraizado nos desejos corporais.

שהיא קרובה יותר אל הגוף, ואע"פ [ואף על פי] שמשגיג בשכל שצריך לדבק א"ע [את עצמו] בו ית' בכל נפשו וזהו תכלית הכל אעפ"כ [אף על פי כן] יכול הלב להמשיך אותו אחר תאוות גופניות.

está mais próximo do corpo. E embora compreenda com o intelecto que deve apegar-se a Ele, benedito seja, com toda a sua alma, e que esse é o propósito último de tudo, apesar disso, o coração pode arrastá-lo para os desejos corporais.

O coração está mais próximo do corpo do que a mente. Assim, mesmo quando a pessoa compreende claramente que deve apegar-se a D'us com toda a sua alma, e que esse é o propósito de tudo, seu coração ainda pode arrastá-la para os desejos físicos.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **הלב חומד**^{7,8} **כו' ועל כן צריך האדם להיות תמיד זריז ללחום מלחמת השכל עם הלב להטות אותה גם כן בכל כח התבוננותו בגדולתו ית' עד שתחפץ גם היא לדבק בו ית'.**

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O coração cobiça”, etc. Portanto, a pessoa deve estar sempre pronta para travar a guerra do intelecto contra o coração, inclinándolo também, com toda a força de sua contemplação da grandeza de D'us, até que ele também deseje apegar-se a Ele, bendito seja.

Os Sábios descrevem o coração como o órgão que cobiça. Portanto, a pessoa deve estar sempre pronta para travar a guerra do intelecto contra o coração, usando toda a força de sua contemplação da grandeza de D'us para inclinar também o coração, até que ele deseje apegar-se a Ele.

5 **וזהו ענין ב' בחי' צדיק וחסיד. צדיק נקרא דהנה אמרו איזהו גבור הכובש⁹ את יצרו¹⁰ שצריך תמיד לכבוש**

E este é o significado dos dois níveis, o do tsadik e o do chassid. [Alguém] é chamado tsadik porque, como disseram: “Quem é poderoso? Aquele que conquista sua inclinação”, isto é, ele precisa sempre conquistar

O maamar aplica isso a dois tipos de serviço, o do tsadik e o do chassid. A Mishná define o homem poderoso como “aquele que conquista sua inclinação”; aquele que aqui é chamado tsadik precisa sempre conquistar o coração.

את הלב בשכלו מאחר שהלב מושרש מאד בעניני עוה"ז אלא שהשכל נוטה לדבקה בו ית' וע"כ צריך תמיד ללחום מלחמתו ונקי צדיק.

o coração com seu intelecto, uma vez que o coração está profundamente enraizado nos assuntos deste mundo, mas o intelecto tende a apegar-se a Ele, bendito seja; por isso, ele precisa sempre travar essa batalha, e é chamado tsadik.

Ele precisa subjugar constantemente o coração com seu intelecto, porque seu coração ainda está profundamente enraizado nas preocupações deste mundo, ao passo que somente seu intelecto tende a apegar-se a D'us. Como sua vida é uma batalha contínua, ele é chamado tsadik.

משא"כ כשמרגיל א"ע [את עצמו] בהתבוננות כ"כ [כל כך] עד שתשרש הדבר בלב ג"כ וממילא הוא בטל מכל וכל

Ao passo que, quando ele se habitua tanto à contemplação que o assunto também cria raízes no coração, então, por si só, ele fica completamente anulado

O nível mais elevado pertence àquele que se habitua à contemplação até que o assunto crie raízes também em seu coração. Então, por si só, ele fica completamente anulado, sem que reste nele nada que ofereça resistência.

ולא יזוז ממנה בשום אופן זהו נק' חסיד¹¹ [כן כתב בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"א [חלק א'] ש"ג. אכן בסש"ב [בספר של בינונים] פי"2 דזהו נק' צדיק ובח"י הא' נק' בינוני¹³ ע"ש].

e não se desviará disso de modo algum: este é chamado chassid [assim escreveu Rabi Chaim Vital em Sha'arei Kedushah, Parte I, Gate 3. No entanto, em Sefer Shel Beinonim explica-se que este é chamado tsadik, e o primeiro nível é chamado beinoni; veja lá].

Tal pessoa jamais se desviará disso e é chamada chassid; o trecho entre colchetes identifica Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital, como a fonte dessa terminologia. Acrescenta que Tanya (Sefer Shel Beinonim) emprega outros termos: aquele que alcançou esse nível é chamado tsadik, e aquele que precisa continuar lutando é chamado beinoni, uma pessoa "intermediária".

6 וזה שאמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] תכלית שנאה שנאתים¹⁴ כו' כשראה שונאי ה' נעשה להם שונא גמור, ואף שהיה להם כמה מעלות גופניות שהיה ראוי לאהוב אותם מטבע הגוף

E é isso que disse o rei David, que a paz esteja com ele: "Odeio-os com ódio absoluto", etc. Quando viu aqueles que odeiam D'us, tornou-se seu inimigo completo. E embora tivessem várias virtudes físicas pelas quais seria apropriado amá-los, segundo a natureza do corpo,

O rei David ilustra o nível mais elevado. Quando viu aqueles que odeiam D'us, tornou-se seu inimigo completo, embora eles tivessem qualidades físicas que normalmente despertariam amor.

דהיינו מצד יפים וחכמתם שדרך הגוף לאהוב דברים כאלו, אעפ"כ [אף על פי כן] מפני שמושרשת אצלו כ"כ [כל כך] אהבתו ית' בלב גם כן הוא בטל מכל מדותיו נגדו והיה להם שונא גמור והוא ע"ד מה שכתוב ולבי חלל בקרבי.¹⁵

isto é, por causa de sua beleza e sabedoria, pois é próprio do corpo amar tais coisas; apesar disso, como o amor por Ele, bendito seja, estava tão profundamente enraizado nele, também no coração, ele estava anulado diante Dele em todos os seus atributos emocionais (midot) e era seu inimigo completo. E isso se relaciona ao que está escrito: “E meu coração está vazio dentro de mim.”

A beleza e a sabedoria são coisas que o corpo ama naturalmente. Mas o amor de David por D'us estava enraizado em seu coração, assim como em sua mente; por isso, todos os seus sentimentos naturais estavam anulados diante de D'us, e essa atração não tinha domínio sobre ele. É isso que ele quis dizer com “meu coração está vazio dentro de mim”.

SEÇÃO 4 • 7-8

Baruch: onde nos apegamos a D'us

7 וזהו מחמת שמתפשט מהמוח לחוץ ששם הוא סתום ביותר כנ"ל. נחזור לעניינינו שכל המשפיע למטה נקרא אותה בחי יסוד

E isso se deve ao fato de que se expande para fora da mente, onde está mais oculto, como mencionado acima. Voltemos ao nosso assunto: em tudo o que transmite para baixo, aquele nível é chamado Yessod.

A força do coração provém de a ideia ter saído da mente, onde estava mais oculta. O maamar agora retorna ao Yessod: em tudo o que transmite para baixo, o nível por meio do qual transmite é chamado Yessod.

16 ולכן כשאנו קוראים להוי" ב"ה אנו קוראים אותו באותה בחי דהיינו במלת ברוך שהוא יסוד אבא כנודע

Portanto, quando invocamos Havayá, bendito seja Ele, dirigimo-nos a Ele por meio daquele nível, isto é, com a palavra “Baruch” (“Bendito”), que é o Yessod de Abá, como é sabido;

Por isso, quando nos dirigimos a D'us (Havayá) numa bênção, usamos a palavra Baruch, “Bendito”, que, como é sabido, corresponde ao Yessod de Abá; a nota de Kehot cita a enciclopédia cabalística Me'orei Or a esse respeito.

דהיינו באותה בחי' שהוא מקושר אתנו להחיות אותנו באותה בחי' עצמה או יכולים לאחוז בו

isto é, pelo nível em que Ele está ligado a nós para nos dar vida; é precisamente por meio desse nível que podemos nos apegar a Ele,

Dirigimo-nos a Ele no nível por meio do qual está ligado a nós para nos dar vida, e é precisamente nesse nível que podemos nos apegar a Ele.

ולא יותר מאחר שלאותה בחי' הוא מצמצם א"ע [את עצמו] להשפיע למטה כנ"ל ע"כ באותה הבחי' יש לנו אחיזה כמו שכתוב כולם בחכמה עשית.¹⁷

e não mais do que isso, pois é a esse nível que Ele Se contrai para transmitir para baixo, como mencionado acima. Portanto, é nesse nível que temos um ponto de apoio, como está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria.”

Não podemos apreender mais do que isso, pois esse é o nível ao qual Ele Se contrai para transmitir para baixo. Assim, o versículo diz: “Fizeste todos eles com sabedoria”: toda a criação está ligada a Ele por meio de Chochmá, e é ali que temos nosso ponto de apoio.

8 והנה אותן ב' היסודות מהם נעשים מוחין לז"א דהנה ז"א נקרא מלשון זעיר שהשכל הוא קטן יותר ממה שלמעלה

Ora, desses dois Yessodot forma-se o intelecto (mochin) de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Pois Zeir Anpin é assim chamado a partir da palavra ze'ir, “pequeno”, porque seu intelecto é menor do que aquilo que está acima dele,

Dos dois Yessodot, de Abá e de Imá, provém o intelecto de Zeir Anpin. Seu nome, derivado de ze'ir, “pequeno”, reflete o fato de que seu intelecto é menor do que os níveis acima dele.

והוא חיות המתפשט לחיות העולמות [ועמ"ש בד"ה באתי לגני ובד"ה צאינה וראינה¹⁸ גבי שאו ידיכם קדש¹⁹ כו'] ואחר כך כשמתפשט עד החזה נעשה שם אורות הרבה ומשם נעשה בחי' רחל ולאה.

e ele é a força vital que se difunde para dar vida aos mundos [e veja o que está escrito no discurso que começa “Vim ao Meu jardim” e no discurso que começa “Saí e vede”, a respeito de “Erguei as mãos em santidade”, etc.]. E depois, quando se difunde até o peito, formam-se ali muitas luzes, e dali se formam os níveis de Rachel e Leah.

Zeir Anpin é a força vital que se difunde para dar vida aos mundos; o trecho entre colchetes remete aos discursos “Vim ao Meu jardim” e “Saí e vede”, sobre “Erguei as mãos em santidade”, que explicam como essa vida é transmitida. Quando a luz se difunde até o peito, surgem ali muitas luzes e, dali, formam-se os níveis de Rachel e Leah, duas configurações femininas que recebem de Zeir Anpin.

Rachel e Leah: pensamento e fala

9 ואע"פ [ואף על פי] שלכאורה מובא בכתבי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שבח"י לאה יונקת ממה שלמעלה

דהיינו מבינה ותבונה וגם בח"י רחל

E embora, à primeira vista, seja trazido nos escritos do Arizal que o nível de Leah recebe sustento do que está acima, isto é, de Biná (entendimento) e Tevuná, e que o nível de Rachel também

O maamar apresenta uma questão suscitada pelos escritos do Arizal, que parecem dizer que Leah recebe sustento dos níveis acima dela, de Biná e Tevuná (a parte inferior de Biná), e que Rachel também recebe sustento de cima.

יונקת משם שעל זה נאמר בחכמה יסד ארץ²⁰ היינו בח"י רחל הנ"ל אבא יסד ברתא^{21, 22, 23, 24} שהכל מחכמה נפקא זהו גם כן אמת.

recebe sustento de lá, pois a isso se refere o que foi dito: “Com sabedoria Ele fundou a terra”; isto é, o nível de Rachel mencionado acima: “Abá fundou a filha”, pois tudo provém de Chochmá (sabedoria); isso também é verdade.

A respeito de Rachel, o Arizal cita “Com sabedoria Ele fundou a terra”, que o Zohar interpreta como “Abá fundou a filha”: Chochmá, chamada Abá, fundou Malchut, a “filha” e a “terra”, pois tudo provém de Chochmá. O maamar reconhece que isso é verdade.

אבל נראה דהנה ב' בח"י רחל ולאה הנ"ל הם נקראי [נקראים] מחשבה ודבור [וכמ"ש בפ' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ובפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות ובפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיב תא דרקיעא כו']

Mas parece que os dois níveis de Rachel e Leah mencionados acima são chamados pensamento e fala [como é explicado em Parashat Shelach, sobre o versículo “A terra é muito, muito boa”; em Parashat Vayetse, sobre o versículo “E Lavan tinha duas filhas”; e em Parashat Tazria, no discurso que começa “Eles discutiam na Academia Celestial”, etc.];

No entanto, propõe-se outra maneira de compreendê-las: Rachel e Leah são chamadas pensamento e fala. O trecho entre colchetes remete a três discursos nos quais isso é explicado, em Shelach, Vayetse e Tazria.

ע"ש] עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והם נק' בחי' אחוריים של השכל שאינו השכל בעצמו כשבא להתפשטות מחשבה ודבור.

veja lá]: o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya). E são chamados o nível posterior (achorayim) do intelecto, que não é o próprio intelecto quando este se expande em pensamento e fala.

O pensamento e a fala são "o mundo oculto" e "o mundo revelado". São chamados o "aspecto posterior" (achorayim) do intelecto: não são o próprio intelecto, mas sua extensão exterior quando se expande em pensamento e fala.

10 וזהו שהם מאחוריים יסוד או"א [אבא ואימא]. ולהבין מהו אתכסיא ואתגליא דהנה במחשבה יש גם כן

אותן האותיות עצמן מה

E isso [significa] que elas provêm do aspecto posterior do Yessod (fundamento) de Abá e Imá (Chochmá e Biná). E, para compreender o que significam "oculto" e "revelado": também no pensamento há exatamente as mesmas letras que aquilo que

É por isso que se diz que Rachel e Leah provêm do "aspecto posterior" do Yessod de Abá e Imá. Para explicar "oculto" e "revelado", o maamar observa que o pensamento já contém exatamente as letras que a pessoa falará mais tarde.

שהוא מדבר שהנה מה שמחשב זהו מדבר אלא ששם הם מכוסים ואינו יודע רק הוא בעצמו ואח"כ יכול להבין אפי' [אפילו] אחר.

ele fala; pois aquilo que pensa é aquilo que fala, mas, ali, as letras estão encobertas, e ninguém as conhece senão ele próprio; depois, até outra pessoa pode compreendê-las.

Aquilo que uma pessoa pensa é aquilo que fala; a diferença é que, no pensamento, as letras estão encobertas e são conhecidas apenas por ela, ao passo que, depois de pronunciadas, até outra pessoa pode compreendê-las.

O coração vê, ouve e compreende

11 והנה מחשבה ודבור יוצאים מהמדות כי מה שאוהב זהו מחשב ומדבר והמדות נמשכים מהתבוננות

השכל שמתחלה נופל לו בשכלו איזה דבר ואחר כך בהתבוננותו באותו

Ora, o pensamento e a fala procedem dos atributos emocionais (midot), pois aquilo que a pessoa ama é aquilo em que pensa e sobre o que fala. E os atributos emocionais são despertados pela contemplação do intelecto: primeiro, alguma questão lhe ocorre no intelecto e, depois, ao contemplar essa

O pensamento e a fala procedem dos atributos emocionais: a pessoa pensa e fala sobre aquilo que ama. Por sua vez, as emoções provêm da contemplação do intelecto: primeiro, uma ideia lhe ocorre e, depois, ele se detém nela.

דבר מתפשטים ללב ומשם נמשכים המדות לרצות הדבר או שלא לרצות והלב היא קיומה של דבר

שלפעמים השכל מחייב לאהוב איזה דבר וטבע הגוף אינו מניחו

questão, [estes] se estendem ao coração, e de lá são despertados os atributos emocionais, para desejar a coisa ou não a desejar. E o coração é o que faz uma questão perdurar; pois, às vezes, o intelecto exige que se ame algo, mas a natureza do corpo não o permite.

Ao contemplar, a questão se estende ao coração, e ali surgem as emoções que o fazem desejá-la ou não. O coração é o que confere permanência a uma questão; pois, às vezes, o intelecto diz que se deve amar algo, mas a natureza do corpo não o permite.

אבל כשמדבק שכלו כ"כ [כל כך] עד שגם בלבו נקבע הדבר לעשותו ממילא הוא בטל מכל המדות

Mas, quando ele se apega tanto ao intelecto que a questão também se fixa em seu coração, para que a realize, então, por si só, ele se torna nulo em relação a todos os atributos emocionais.

Quando ele se apega tanto ao intelecto que a resolução de agir também se fixa em seu coração, ele se torna nulo por força das circunstâncias, e suas emoções naturais já não se interpõem no caminho.

ועל כן נאמר ביעקב וישק יעקב לרחל²⁵ שהיה מותר לו בודאי מאחר שהיה בטל מכל תאוות גופניות מחמת התדבקותו בו ית' ואחר כך כשמתפשטים אותיות המחשבה לאותיות הדבור שם הוא יותר התגלות

Por isso se diz a respeito de Yaakov: “E Yaakov beijou Rachel”, o que certamente lhe era permitido, visto que estava desprovido de todos os desejos corporais por causa de seu apego a D'us, bendito seja Ele. Depois, quando as letras do pensamento se estendem às letras da fala, ali há maior revelação.

É por isso que Yaakov pôde beijar Rachel: certamente lhe era permitido, pois seu apego a D'us o deixava desprovido de todo desejo corporal. Em seguida, o maamar retorna ao pensamento e à fala: quando as letras do pensamento se estendem às letras da fala, elas se tornam mais reveladas.

ולכן מאחר שהשכל יוצא מהמוח ללב שהכל מחכמה נפקא ע"כ יש בלב כל הבחי' דהיינו ראייה [וכמ"ש ולבי ראה הרבה חכמה²⁶ כו']

E assim, visto que o intelecto sai da mente para o coração, pois tudo procede de Chochmá (sabedoria), o coração possui todos os níveis, a saber: a visão [como está escrito: “E meu coração viu muita sabedoria”, etc.],

Como o intelecto sai da mente e entra no coração, e tudo provém de Chochmá, o coração possui todos os níveis do intelecto. O primeiro é a visão, como diz Kohelet: “meu coração viu muita sabedoria”.

שמיעה והבנה, וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי^{27,28} והיינו שיש בלב גם כן בחינת בינה כנ"ל שהם יסודות משתווין שם שבהם מתקשרים לחיות כל העולמות

a audição e a compreensão, como está escrito em [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, acerca do versículo “Falei com meu coração”. Isto é, o coração também possui o nível de Biná (entendimento), como mencionado acima, pois eles são os Yessodot que ali são iguais, por meio dos quais se vinculam para dar vida a todos os mundos.

O coração também ouve e compreende, como o Midrash sobre Kohelet enumera as capacidades do coração a propósito do versículo “Falei com meu coração”. Isso significa que o coração também possui o nível de Biná, pois os Yessodot de Abá e Imá terminam ali igualmente, e por meio deles a luz se vincula para dar vida a todos os mundos.

אך אדם צ"ל תמיד זריז ונלבב לכבוש את יצרו ולעקור אותו ממחדו"מ [ממחשבה דבור ומעשה] לדבקה בו ית' כנ"ל:

Mas a pessoa deve estar sempre diligente e ter o coração inteiro, para dominar sua inclinação e arrancá-la de seu pensamento, fala e ação, a fim de apegar-se a D'us, bendito seja Ele, como mencionado acima.

O maamar conclui com aquilo que exige da pessoa: ela deve estar sempre diligente e ter o coração inteiro, dominando sua inclinação e arrancando-a de seu pensamento, fala e ação, para que possa apegar-se a D'us.

NA AVODÁ

Compreender na mente que é preciso apegar-se a D'us não basta, pois o coração está próximo do corpo e pode arrastar a pessoa para os desejos corporais. É preciso travar com o coração a batalha do intelecto, contemplando a grandeza de D'us com todas as forças, até que o próprio coração deseje apegar-se a Ele; e é preciso estar sempre diligente e agir com todo o coração para vencer a inclinação e arrancá-la do pensamento, da fala e da ação.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma ideia mantida apenas na mente pode ser abandonada de imediato, enquanto aquilo que se fixa no coração perdura?
2. Em que diferem Sha'arei Kedushah e Tanya naquilo que chamam de tsadik, e o que cada uso enfatiza?
3. Por que chamar D'us de Baruch significa dirigir-se a Ele no nível por meio do qual Ele nos dá vida, e por que não podemos apreender mais do que isso?
4. Em que sentido o pensamento e a fala são os mundos oculto e revelado, e o “dorso” do intelecto?
5. O que significa dizer que o coração também vê, ouve e compreende?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “E será para vós como tzitzit, e vós o vereis e vos lembrais de todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis, e não vos desviareis após o vosso coração e após os vossos olhos.” O versículo menciona o coração e os olhos, tema desta explicação.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 הלב רואה

A respeito de “Falei com o meu coração” (Ecclesiastes 1:16), o Midrash enumera as faculdades do coração, começando: “O coração vê, como está escrito: ‘E o meu coração viu muito.’” O próprio maamar cita este Midrash no parágrafo 11.

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א:ט"ז

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הֲלֵב רֹאֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הִרְבֵּה. הֲלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שִׁמְעַ. הֲלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הֲלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הֵלֵךְ. הֲלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הֲלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָךְ. הֲלֵב שֹׁמֵחַ, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים טז, ט): לָכֵן שִׁמְחָ לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֲלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֵל ה'. הֲלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 2

3 להבין ענין הלב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר. ולהלן ברשימת הכתב-יד.

4 הלב שומע

O mesmo Midrash sobre “Falei com meu coração” prossegue: “O coração ouve, como está escrito: ‘Concede ao Teu

servo um coração que ouça’ (I Kings 3:9).” O maamar apresenta isso como uma das faculdades intelectuais do coração.

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א:ט"ז

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הֲלֵב רֹאֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הִרְבֵּה. הֲלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שִׁמְעַ. הֲלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הֲלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הֵלֵךְ. הֲלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הֲלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָךְ. הֲלֵב שֹׁמֵחַ, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים טז, ט): לָכֵן שִׁמְחָ לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֲלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֵל ה'. הֲלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 ואי בכתבי הארז"ל שיסוד אבא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שם ואילך.

6 בד"ה עיני כל

O discurso “Os olhos de todos esperam por Ti” explica os “portões da Biná” como a luz da contemplação que sai da mente e chega ao coração, para que também o coração apreenda e compreenda; reúne as afirmações “o coração vê ... o coração ouve” do Midrash sobre Kohelet e cita, em nome do Maguid, que o peito é chamado chazeh, “visão”, porque Chochmá, o nível da visão, se estende até ele.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' משות פה, ב.

PARÁGRAFO 4

7 כמארז"ל הלב חומד

Entre as ações do coração, o Midrash sobre “Falei com meu coração” enumera: “O coração cobiça, como está escrito: ‘Não cobiça em teu coração a sua beleza’ (Proverbs 6:25).” O Alter Rebe cita isso a respeito da atração do coração pelos desejos físicos.

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א:ט"ז

... הֲלֵב נִמָּס, שֶׁנֶּאֱמַר (יהושע ז, ח): וַיִּמָּס לָבָב הָעָם. הֲלֵב מְקַבֵּל דְּבָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו, ו): וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצֹוֶה הַיּוֹם עַל

לְבָבְךָ. הֲלֵב מְקַבֵּל יִרְאָה, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה לב, מ): וְאֵת יִרְאָתִי אֲתֵן בְּלִבְכֶם. הֲלֵב מוֹדָה, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים קיא, א): אֲזֵדָה ה' בְּכָל לֵב. הֲלֵב חוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ו, כח): אֵל תִּחְמֹד יִפְתָּה בְּלִבְךָ. הֲלֵב מְתַקֶּשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי כח, יד): וּמִקֶּשֶׁה לִבּוֹ. הֲלֵב מְטִיב, שֶׁנֶּאֱמַר (שופטים טז, כח): וַיְהִי כְּטוֹב לָבָם, הֲלֵב עוֹשֶׂה מְרָמָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי יב, כ): מְרָמָה ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

קה"ר פ"א, טז, א. רש"י עה"ת ס"פ שלח ד"ה [ולא תתורו] אחרי לבבכם. . העין רואה והלב חומד. ועי' במדבר (פ"י, ס"ו) ובילקוט שם ר' תשי"ג – ירוש' פ"א ד"ט דברכות [ה"ה]. . ציין במדבר פ"י ס"ו ולי רש"י ל"מ. [כ].

8

הלב חומד

Sobre "e não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos", Rashi escreve que o coração e os olhos são os espiões do corpo, seus agentes para o pecado: "o olho vê, o coração cobiça e o corpo comete o pecado." A nota da Kehot cita isso ao lado do Midrash.

Rashi on Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט על במדבר

וזכרתם את כל מצות ה'. שֶׁמֶנֶן גִּימְטְרִיָּא שֶׁל צִיצִית שֶׁשׁ מֵאוֹת, וְשִׁמּוֹנָה חוּטִין וְחֲמִשָּׁה קָשִׁים הָרִי תְרִי"ג (תנחומא); וְלֹא תִתּוּרָא אַחֲרֵי לִבְכֶם. כְּמוֹ "מִתּוֹר הָאֶרֶץ" (במדבר י"ג); הֲלֵב וְהַעֲיִנִּים הֵם מְרַגְלִים לְגוֹף, מְסַרְסְרִים לוֹ אֶת הָעֲבֻרוֹת, הָעֵין רוֹאֶה וְהֵלֵב חוֹמֵד וְהַגּוֹף עוֹשֶׂה אֶת הָעֲבָרָה (תנחומא):

«E vos lembrareis de todos os mandamentos de D'us» — Os tsitsit lembram todos os mandamentos, pois o valor numérico das letras da palavra tsitsit é seiscentos, e há oito fios e cinco nós nas franjas; assim, chega-se a seiscentos e treze, que é também o número dos mandamentos da Torá. «E não vos desviareis seguindo o vosso coração» — O verbo tem o mesmo sentido que em (Números 13:25): «e voltaram de explorar (metur) a terra». (A tradução, portanto, é: «E não explorareis seguindo o vosso próprio coração».) O ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

9

איזהו גבור הכובש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, א.

10

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma: "Quem é poderoso? Aquele que domina sua inclinação." O Alter Rebe entende isso como a definição da-quele que ainda está lutando: o tsadic de Sha'arei Kedushah.

Pirkei Avot 4:1 א"ד: משנה אבות

בְּן זוֹמָא אוֹמֵר, אֵיזְהוּ חָכָם, הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים קיט) מִכָּל מְלַמְדֵי הַשְּׂפָלָתִי כִּי עֲדוּתִידָהּ שִׁיחָה לִּי. אֵיזְהוּ גִבּוֹר, הַכּוֹבֵשׁ אֶת יִצְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי טז) טוֹב אֶרֶךְ אַפִּים מִגִּבּוֹר וּמִשָּׁל בְּרוּחוֹ מִלֵּכָד עִיר. אֵיזְהוּ עָשִׁיר, הַשֹּׁמֵחַ בְּחֵלְקוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים קכח) יִגְיַע כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ. אֲשֶׁרֶיךָ, בְּעוֹלָם הָזֶה. וְטוֹב לָךְ, לְעוֹלָם הַבָּא. אֵיזְהוּ מְכַבֵּד, הַמְכַבֵּד אֶת הַקְּבִרּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א ב) כִּי מְכַבְּדִי אֶכְבֵּד וּבְנֵי יִקְלּוּ:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquista uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutará do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

זהו נקי חסיד

Este portal explica os nomes tsadic e chassid: cumprir as mitzvot enquanto a inclinação para o mal está presente e a pessoa a supera é chamado tsadic; cumpri-las porque a inclinação para o mal foi anulada, tendo os bons traços se tornado sua natureza, é chamado chassid completo. O texto cita essa passagem ao empregar esses termos.

Sha'arei Kedusha, Part 1 3:3 חלק א ג'ג:3

הנה האיש אשר נדבה רוחו אותו להיותו בא לטהר ולהתקדש לקבל עליו עול מלכות שמים על אמתתה, יכין עצמו בכל כחו ויודרו לקיים כל תרי"ג מצות, כי בקיומם יושלמו תרי"ג איברים וגידים של נפשו השכלית כנוכר (בשער ראשון) כי אם תחסר ממנו מצוה אחת מן רמ"ח מצות עשה עדיין הוא חסר אבר אחד מנפשו ועליו נאמר (קהלת א ט"ו) וחסרונן לא יוכל להמנות, וזה יותר חמור מכלל כל איש אשר בו מום לא יקרב. אך מי שקיימם ועבר על מצוה אחת. משס"ה מצות לא תעשה נקרא בעל מום ממש, כי ...

If a Jew wishes to purify and sanctify himself and truly accept the yoke of the Heavenly kingdom upon himself, let him prepare himself with all his might to perform all 613 mitzvot with alacrity. Through their fulfillment the 613 organs and veins of his soul will become perfected, as mentioned above. This is because if he lacks even one of the 248 positive mitzvot, he still lacks an organ of his soul. About such a person scripture states, "A lacking which is incalculable," which is worse than the matter ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

12

אכן בסש"ב פי'

Tanya, cap. 10, chama de tsadik aquele que trava uma batalha contra a alma animal até expulsar o mal de seu coração; o tsadik completo é aquele cujo mal foi transformado em bem.

A NOTA DA KEHOT

פי' ופי"ב.

13

ובחי"ה נק' בינוני

O capítulo 12 do Tanya descreve o beinoni: ele nunca peca, mas o mal em seu coração, subjugado durante a oração, desperta novamente depois e deseja este mundo; somente sua mente, que por natureza governa o coração, impede que isso se manifeste em ação, fala ou pensamento. O texto cita o Tanya para explicar seu uso distinto desses nomes.

Tanya, Likkutei Amarim 12ב"ב; ליקוטי אמרים 12ב"ב

PARÁGRAFO 6

14

תכלית שנאה שנאתים

"Odeio-os com ódio extremo; tornaram-se meus inimigos", dito a respeito daqueles que odeiam D'us no versículo anterior. O Alter Rebe interpreta essas palavras como a resposta de um coração inteiramente devotado ao amor a D'us.

Psalms 139:22ב"ב; תהילים קל"ט:כ"ב

תכלית שנאה שנאתים לאויבים היו לי:

Odeio-os com ódio extremo; considero-os meus inimigos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, כב.

15

ולבי חלל בקרבי

"Pois sou pobre e necessitado, e meu coração está vazio dentro de mim." O Alter Rebe entende que o coração de David não abrigava nenhum desejo natural que pudesse se opor ao seu amor a D'us.

Psalms 109:22ב"ב; תהילים ק"ט:כ"ב

כ"עני ואביון אנכי ולבי חלל בקרבי:

Pois sou pobre e necessitado, e o meu coração está ferido dentro de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, כב.

PARÁGRAFO 7

16

ברוך שהוא יסוד אבא

Uma enciclopédia cabalística de termos organizada por letra; a nota cita a entrada sob a letra beis para a identificação de "Baruch" com o Yessod de Abá, que o texto apresenta como algo "sabido".

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות ב, סל"ט.

17

כלם בחכמה עשית

"Quão numerosas são Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria." O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que a ligação de D'us com toda a criação, e, portanto, nosso vínculo com Ele, se encontra em Chochmá.

Psalms 104:24ב"ב; תהילים ק"ד:כ"ד

מה' רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 8

18

ובד"ה צאינה וראינה

Ali, o Alter Rebe explica "Erguei as mãos em santidade (kodesh) e bendizei Havayá": a santidade que é transmitida para fazer as criaturas existirem e dar-lhes vida (kadosh, escrito com um vav) precisa ser "abençoada", isto é, novamente transmitida em cada geração a partir do kodesh superno, que está totalmente além dos mundos; Israel provoca isso.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ג.

19

שאו ידיכם קדש

"Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá." Os discursos aos quais o texto se refere explicam este versículo como a atração da bênção, a força vital dos mundos.

Psalms 134:2ב"ב; תהילים קל"ד:ב"ד

שאו ידיכם קדש ובכרו את'ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

20

בחכמה יסד ארץ

"Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento." O Arizal e o Zohar interpretam "a terra" como Malchut, Rachel, fundada por meio de Chochmá.

Proverbs 3:19ב"ב; משלי ג':י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כו' שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

21

אבא יסד ברתא

No Ra'aya Mehemna sobre Pinchas: "O segredo da questão é 'Com sabedoria fundou a terra': Chochmá é Abá; a terra

é a filha.”

Zohar III, 248a, זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקוני זיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. ת"ז תי"א (סא, ב). תי"א סט (קה, ב).

22

אבא יסד בריתא

Novamente no Ra'aya Mehemna sobre Pinchas, a respeito do primeiro dos Dez Mandamentos: do lado de Chochmá, “Com sabedoria fundou a terra”: por meio de Abá, fundou a filha.”

Zohar, Pinchas 121:822-831א תתל"ב-תתל"א פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א

23

אבא יסד בריתא

Tikkun 21: “a filha foi feita por meio do Pai”, como está escrito: “Com sabedoria, que é Abá, fundou a filha, que é a terra.”

Tikkunei Zohar 61b:4-5ה"ד-ה"ב: ס"א יסד:תקוני הזוהר

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

24

אבא יסד בריתא

Tikkun 69: “por meio de Abá, que é a letra yud, fundou a filha, que é a letra hei pequena; por meio de Imá, a hei superior, estabeleceu os céus, que são a letra vav.”

Tikkunei Zohar 105b:2-3ג"ב-ג"א: תקוני הזוהר ק"ה ב:ב"ג-ג"ב:תקוני הזוהר

ורזא דמלה (משלי ג יט) יהו"ה פתחמה יסד ארץ פונג שמים פתבונה, באבא דאיהו יי יסד בריתא דאיהי הי ועירא, דעלה אתמר (בראשית לו יא) ואביו שמר את הדבר, באימא דאיהי הי עלאה פונג שמים דאיהו וי, ואיהו בן יי"ה, וכד יהון מתקרבין אתון אב עם אם בן עם פת כל חד בבת זוגיה, הי עלאה (סליק) לגבי יי, הי (תתאה) נחית לגבי וי, האי איהו קרן עולה ויורד, בההוא זמא (יחזקאל לו ז) ותקרבנו עצמות עצם אל עצמו, ורזא דמלה (בראשית ב כג) עצם מעצמי וכשר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

25

וישק יעקב לרחל

“E Yaakov beijou Rachel, ergueu a voz e chorou”, no primeiro encontro deles junto ao poço. O Alter Rebe explica que isso lhe foi permitido porque estava livre de todo desejo corporal.

Genesis 29:11א"י:ט: בראשית

וישק יעקב לרחל וישא את-קלו ויבך:

E Jacó beijou Raquel, levantou a voz e chorou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, יא.

26

ולבי ראה הרבה חכמה

“Conversei com o meu coração, dizendo ... e o meu coração viu muita sabedoria e conhecimento.” O versículo atribui visão ao coração, e o maamar cita aqui ambas as suas frases.

Ecclesiastes 1:16י"ז:ט: קהלת א'

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Falei com o meu coração, dizendo: «Eis que adquiri grande sabedoria, mais do que todos os que estiveram antes de mim em Jerusalém»; sim, meu coração teve vasta experiência de sabedoria e conhecimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי

A nota encaminha o leitor a Or HaTorah sobre Bereishis para esse Midrash acerca de “Falei com meu coração”; não informa o que está escrito ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-ו דף תתרצב, א.

28

דברתי אני עם לבי

A respeito deste versículo, o Midrash enumera as capacidades do coração: “O coração vê ... o coração ouve ... o coração fala”, e muitas outras. O maamar o cita para falar da visão, da audição e da compreensão do coração.

Kohelet Rabbah 1:16י"ז:ט: קוהלת רבה א'

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שגאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שגאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שגאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שגאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלך. הלב נופל, שגאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שגאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לבך. הלב שמח, שגאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שגאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שגאמר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an

understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/10/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/10/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak